

РАЗЛИЧИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Ягенич Лариса Викторовна,
кандидат педагогических наук, доцент
Мироненко Галина Васильевна,
преподаватель
Крымский государственный медицинский
университет имени С. И. Георгиевского

Постановка проблемы. Развитие английского языка определяется существованием двух основных диалектов, британского варианта английского языка (BrE) и американского варианта английского языка (AmE), которые под влиянием множества различных социокультурных, политических, экономических, географических и других факторов стали постепенно приобретать свои специфические черты на всех уровнях языка. Различия орфографического, лексического, грамматического и фонетического строя BrE и AmE обсуждались языковедами, лексикографами, стилистами и фразеологами А.Д. Швейцером, Д.А. Шахбаговой, В.С. Шах-Назаровой, Г.Д. Томахиным, М.О. Фаеновой, А.А. Леонтович.

Анализ исследований и публикаций. В настоящее время методисты, такие как И.В. Османова, Е.И. Пассов и другие, излагают основы методики обучения иностранным языкам с учетом этих вариантов. В.В. Ощепкова настаивает на том, что сегодня уже нельзя обучать некоему "усредненному языку", без учета его варьирования, особенно полинациональному языку, обслуживающему несколько национальных общностей, такому как английский. Специалистами так же отмечается, что эта область лингвистики ещё мало исследована, и методика недостаточно уделяет внимание вопросу обучения вариантам английского языка, что обучение культуре речевого общения обязательно предполагает изучение и различение BrE и AmE. В связи с этим актуальными являются исследования различий между AmE и BrE на лексическом уровне. О.А. Козырева исследует лексические различия между BrE и AmE. Н.В. Косарева освещает проблему [отражения в переводе на русский язык лексико-семантических различий между BrE и AmE](#). Е.В. Белик изучает лингвокультурологические особенности лексики и фразеологии современного английского языка, а И.Э. Коротаева определяет лексико-семантическое поле в AmE.

Компонентом лексической системы английского языка является медицинский субъязык, который также отражает различия вариантов BrE и AmE. Но проблема состоит в том, что имеется недостаток теоретических и практических знаний по этому вопросу в области изучения различий в лексике медицинского субъязыка. Следует отметить тот факт, что ни в одном учебнике или учебном пособии по английскому языку для медицинских вузов не было целенаправленно уделено внимание этим задачам, а они имеют существенный теоретический и практический интерес.

Так как деятельность человека в области медицины в наше время неразрывно связана с языком и его вариантами, **темой** данной статьи является определение и изучение различий BrE и AmE в профессионально направленной медицинской лексике в преподавании английского языка в медицинских вузах.

Актуальность исследования заключается в необходимости и важности преодоления этого пробела при исследовании вариантов английского языка, то есть следует осветить и разрешить проблему выявления лексических различий двух основных диалектов английского языка в медицинском подъязыке.

Поэтому **цель** данной статьи состоит в выявлении, определении и описании основных лексических различий AmE и BrE, встречающихся в лексике, связанной с медициной, для расширения знания студентов по этой теме при обучении английскому языку в медицинских вузах. Методом исследования определена выборка и сравнительный анализ лексических различий на примере публикаций различных изданий.

Основной материал. В курсе обучения английскому языку с медицинской терминологией авторитетными британскими источниками являются издания Oxford University Press, в частности Oxford English Dictionary (OED), Cambridge University Press, британские академические издания, такие как British Medical Journal (BMJ), Nature и Biochemical Journal.

Особый вклад в утверждение существования AmE был сделан в первом американском словаре An American Dictionary of the English Language, изданном в 1828 г. N. Webster, знаменитым американским языковедом и лексикографом, что стало первой попыткой наглядно показать, что американский язык – это самостоятельный язык, который отличается от британского английского языка. Американский стиль был принят с целью легализации его в издательском деле. Им руководствуются газеты и издательства, в частности для медицинских изданий существует American Medical Association's Manual of Style, который определяет различия между определенными классами медицинских терминов в орфографии.

Так как вопрос различия медицинских терминов на лексическом уровне в BrE и AmE также актуален при изучении английского языка, следует рассмотреть его, учитывая материалы лексического минимума по английскому языку для медицинских вузов.

Хотя медицинская лексика Великобритании почти полностью соответствует таковой в США, тем не менее, существуют некоторые различия в терминологии. Разные термины, обозначающие одно и то же понятие, возникли в результате существования особых культурных реалий, то есть явлений, свойственных и хорошо знакомых носителям британской и американской культур в разных областях деятельности человека, связанной с медициной.

Опираясь на информацию в издании English in Medicine [3, с. 147-148], следует принимать во внимание следующие различия в медицинской лексике, в частности, вот некоторые различия в должностях врачей, отмеченные нами:

A broad equivalence of positions in the US hospital systems and in the NHS of the UK (Соответствие должностей в системе больниц США и национальной службы здравоохранения Великобритании)

US Hospital	NHS (National Health Service) Hospital
Attending physician	Consultant
Senior Resident	Specialist Registrar
Resident	Senior House Officer
Intern	Pre-registration House Officer

В области получения медицинского образования существуют специфические для каждого диалекта термины в связи с различием систем подготовки специалистов. Термины, определяющие должности медсестер, имеют особую специфику для каждого диалекта. Лексикограф Orin Hargraves [2, 120-142] дает подробное описание и толкование различных терминов в области деятельности медсестер в AmE и BrE. Почти все медсестры в Британии работают в

системе NHS (National Health Service). Поэтому здесь имеется британская иерархия, которая начинается с более ответственных должностей в больницах:

AmE	BrE
	Senior nursing officer = Matron
Headnurse	Charge nurse = sister
	Staff nurse
Health visitor	Visiting nurse

В AmE существуют специфические американские термины, обозначающие должности медсестер в связи с уровнем подготовки:

Registered nurse (RNs) – qualification for most hospital nurses
Licenced practical nurse (LPN)- qualification that can be earned in one-year program of study
Licenced vocational nurse (LVN) – in some states only

В связи с необходимостью в узких медсестринских специальностях в США появились Certified nurse midwives(CNM), Nurse anesthetists, Nurse practitioners (qualified nurses who assist in medical practice, doing consultations), forensic nurses (specialty mostly devoted to working in medical-legal context).

Следующие термины указывают на различия в медицинских специальностях:[2]

AmE specialities	BrE specialities
internal medicine	general medicine
physical medicine, rehab medicine	rehabilitation
emergency medicine	A&E (accident and emergency) medicine
anesthesiologist	anaesthetist
family physician	general practitioner (GP)
internist	internal medicine specialist
pathologist	medical examiner

Следует рассмотреть и другие различия в медицинских терминах, присущие двум диалектам [3,с.140-146]

American (US)	British (UK)
Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	Chronic obstructive airways disease (COAD)
Appendectomy	Appendicectomy
Rales	Crepitations (creps)
Jugular venous distention (JDV)	Jugular venous pressure (UK)
Operating room (OR)	Operating theatre (OT)

При изучении медицинской литературы нами были проанализированы журналы JAMA(Journal of American Medical Association) и British Medical Journal (BMJ) для выделения и сравнения лексического материала, где были отмечены некоторые другие различия в медицинской лексике:

AmE использует drug store “аптека”(и соответственно a druggist “аптекарь”) почти в таком же значении как chemist shop (a chemist) (BrE).

В BrE слово ward употребляется в значении “палата”.

E.g. Teaching on a ward round. “Обучение во время обхода палат”(BMJ, 3 Dec2008).

В AmE ward определяет разные отделения в больнице: jail ward, maternity ward. “Раковый корпус” А.И. Солженицына в США издан как “Cancer ward”.

В AmE слово sick синонимично ill. BrE допускает sick в двух значениях:

unwell и, в более специфическом, nauseated или vomiting (nauseating).

AmE почти во всех случаях использует alcohol в значении медицинский спирт. Нами были отмечены только единичные случаи употребления surgical spirit в американской медицинской литературе. E.g. Liquid alcoholic solution, alcohol-based handrub, (JAMA, 17May2006).

BrE использует surgical spirit as a special type of alcohol used in medicine (consisting mainly of ethyl alcohol) в значении препарата, который применяется как антисептик перед инъекцией, а так же можно встретить pure surgical spirit, spirit ear drops, methylated spirits(or surgical spirits)в материалах BMJ. Слово alcohol здесь не столь частотно.

E.g. Dangers of storing glass syringes in surgical spirit (BMJ, Aug1980).

BrE допускает medicines в значении лекарства наряду с remedies, drugs medications, в то время как в AmE medicines нами было отмечено в единичных случаях(только plant-based medicines).

E.g. e-learning module on the safe use of injectable medicines (BMJ, 14 Jul2009) AmE с большой частотностью использует drug и medication в качестве синонимов:

E.g. Newer generation antiepileptic drugs (JAMA, 18May2011).

Выводы. Исходя из вышеизложенного, следует сделать вывод о том, что в результате проведенного исследования медицинской терминологии BrE и AmE на материалах медицинских журналов США и Великобритании нами были выявлены некоторые лексические различия, которые могут быть использованы при обучении английскому языку в медицинских вузах. Результаты данных исследований помогут расширить знания студентов и подготовить их к самостоятельному чтению и пониманию смысла оригинальной медицинской литературы на английском языке, помогут врачам избежать путаницы при составлении анамнеза болезни при отправке больных за границу. Имеется также задача исследования этого вопроса на грамматическом уровне в связи с необходимостью владения грамматическим строем языка, которое является неотъемлемой частью ведения медицинской документации. Перспектива исследования этого вопроса на фонетическом уровне также серьезна, так как проблемы восприятия языка на слух в связи с различиями в произношении двух диалектов могут стать препятствием в профессиональном общении. Следует разработать специальный спецкурс или комплекс упражнений, где будут представлены вышеупомянутые различия британского и американского вариантов английского языка. Эти различия важны особенно для студентов, которые заинтересованы в международной порактике и ориентированы на задачу экзаменов разрешающих работать или обучаться зарубежом.

Резюме. В статье рассматриваются вопросы лексических различий британского и американского вариантов английского языка в медицине для подготовки студентов к самостоятельному чтению и пониманию оригинальной медицинской литературы. Наведены примеры лексических единиц, которые должны быть включены в процесс обучения иностранному языку в высшей школе. Целенаправленно уделено внимание задачам, которые имеют существенный теоретический и практический интерес по употреблению медицинских терминов. **Ключевые слова:** британский английский, американский английский, лексические различия, медицинская лексика.

Резюме. У статті розглядаються питання лексичних відмінностей британського та американського варіантів англійської мови в медицині для підготовки студентів до самостійного читання та розуміння оригінальної медичної літератури. Наведено приклади лексичних одиниць, які мають включатися в процес вивчення іноземної мови у вищому навчальному закладі. Цілеспрямовано звертається увага на завдання, які мають і теоретичний, і практичний інтерес щодо вживання медичних термінів. **Ключові слова:** британський англійський, американський англійський, відмінності, медична лексика.

Summery. The article deals with problems of differences in British English and American English on the basis of medical lexics for training of students' skills in reading and understanding of original medical literature. It is given the examples of lexical units which should be included in to the process of studing. It is underlined the tasks which have theoretical and practical value in the way of usage medical terms. **Keywords:** British English, American English, differences, medical lexics.

Література

1. Косарева Н.В. [Отражение в переводе на русский язык лексико-семантических различий между британским и американским вариантами английского языка](#) — 10.02.20 — Москва, 2007. — 23с.
2. Hargraves Orin. *Mighty Fine Words* / Oxford University Press, 2003. — 305p.
3. Glendinning E. *English in Medicine*/ E.Glendinning, B.Holmstrom. — 2nd Edition — Cambridge University Press, 2002. — 154 p.
4. *Dorland's English-Ukrainian Illustrated Medical Dictionary* — 29th Edition — Lviv: Nautilus, 2002. — 2688 p.
5. *Stedman's Medical Dictionary* — 26th Edition — Baltimore: Williams & Wilkins, USA, 1995. — 2030 p.